

VIEŠOSIOS ĮSTAIGOS
„GEROS VALIOS KOMPENSACIJOS
UŽ ŽYDŲ RELIGINIŲ
BENDRUOMENIŲ NEKILNOJAMĄJĮ
TURTĄ DISPONAVIMO FONDAS“

ĮSTATAI

1. Bendrosios nuostatos

- 1.1. Viešoji įstaiga „Geros valios kompensacijos už žydų religinių bendruomenių nekilnojamąjį turtą disponavimo fondas“ (toliau vadinama – „Įstaiga“), tai pagal Lietuvos Respublikos viešųjų įstaigų įstatymą, LR Įstatymą dėl „Geros valios kompensacijos už žydų religinių bendruomenių nekilnojamąjį turtą“ (toliau vadinamas „Įstatymu“) ir kitus teisės aktus įsteigtas pelno nesiekiantis ribotos civilinės atsakomybės viešasis juridinis asmuo, kurio tikslas – tenkinti viešuosius interesus vykdant švietimo, religinę taip pat mokslinę, kultūrinę, sveikatos priežiūros ir kitokią visuomenei naudingą veiklą.
- 1.2. Įstaigos sutrumpintas pavadinimas – VšĮ „Geros valios fondas“.

2. Įstaigos veiklos tikslai, tipai ir sritys

PUBLIC ESTABLISHMENT
“THE FOUNDATION FOR DISPOSAL
OF GOOD WILL COMPENSATION
FOR THE IMMOVABLE PROPERTY
OF JEWISH RELIGIOUS
COMMUNITIES”
ARTICLES OF ASSOCIATION

1. General Provisions

- 1.1. The public establishment “The Foundation for Disposal of Good Will Compensation for the Immovable Property of Jewish Religious Communities” (hereinafter referred to as the “Establishment”) shall be a non-profit public legal person of limited civil liability established according to the Law of the Republic of Lithuania on Public Establishments, the Law of the Republic of Lithuania on Good Will Compensation for the Immovable Property of Jewish Religious Communities (hereinafter referred to as the “Law”) and other legal acts, the aim of which is to meet public interest by carrying out educational, religious, also scientific, cultural, health care activities as well as other activities beneficial for society.
- 1.2. Short name of the establishment – The public establishment “The Foundation of Good Will”.

2. Objectives, Types and Areas of Activities of the Establishment

<p>2.1. Įstaigos tikslai:</p> <p>2.1.1. Pagrindinis tikslas – disponuojant iš valstybės biudžeto skirtomis lėšomis pagal įstatymą arba kitokiu turtu, perduotu pagal šį įstatymą, finansuoti žydų švietimo, religinę taip pat mokslinę, kultūrinę, sveikatos priežiūros ir kitokią visuomenei naudingą veiklą, taip pat remti Antrojo pasaulinio karo metais Lietuvoje gyvenusius ir nuo totalitarinių režimų okupacijų laikotarpiu nukentėjusius žydų tautybės asmenis. Tikslams įgyvendinti, įstaiga gali pasitelkti ir kitas teisėtai gautas lėšas.</p>	<p>2.1. Objectives of the Establishment</p> <p>2.1.1. The main objective shall be, by disposing of the funds allocated from the state budget under the Law or other assets transferred under the mentioned Law, to provide funding to the educational, religious, scientific, cultural, health care activities and other activities of Jews beneficial for society, also to support the persons of the Jewish nationality who resided in Lithuania during the Second World War and who suffered from the totalitarian regimes during the occupations. With a view to implementing its goals, the Establishment may use other lawfully acquired funds.</p>
<p>3. Įstaigos teisės ir pareigos</p> <p>3.1. Siekdama savo tikslų ir vykdydama nurodytą veiklą, įstaiga turi teisę:</p> <p>3.1.1. turėti sąskaitas bankuose įstatymu nustatyta tvarka;</p> <p>3.1.2. pirkti ar kitaip įsigyti turtą, jį valdyti, naudotis ir disponuoti juo įstatymu ir įstaigos įstatu nustatyta tvarka;</p> <p>3.1.3. sudaryti sutartis bei prisiimti įsipareigojimus;</p> <p>3.1.4. teikti mokamas paslaugas, atlikti sutartinius darbus bei nustatyti jų kainas;</p> <p>3.1.5. gauti paramą ir teikti paramą ir labdarą;</p> <p>3.1.6. steigti filialus ir atstovybes;</p> <p>3.1.7. reorganizuotis, steigti įstatymu nustatyta tvarka ne pelno organizacijas;</p>	<p>3. Rights and Duties of the Establishment</p> <p>3.1. In seeking to attain its objectives and pursuing the indicated activities, the Establishment shall have the right:</p> <p>3.1.1. to have accounts in banks in accordance with the procedure laid down by laws;</p> <p>3.1.2. to buy or otherwise acquire assets, manage, use and dispose thereof in accordance with the procedure laid down by laws and the Articles of Association of the Establishment;</p> <p>3.1.3. to conclude contracts and assume obligations;</p> <p>3.1.4. to render paid services, perform contractual works and set prices thereof;</p> <p>3.1.5. to receive sponsorship and provide sponsorship and charity;</p> <p>3.1.6. to set up branches and representative offices;</p> <p>3.1.7. to undergo reorganisation, establish non-profit organisations in accordance with the</p>

	procedure laid down by laws;
3.1.8. naudoti lėšas įstatuose numatytiems tikslams įgyvendinti;	3.1.8. to use funds for the implementation of the objectives provided for in the Articles of Association;
3.1.9. skelbti konkursus projektams, susijusiems su žydų švietimo, mokymo, religine, taip pat moksline, kultūrine, sveikatos priežiūros ir kitokia visuomenei naudinga veikla Lietuvoje (toliau „Projektai“) įgyvendinti;	3.1.9. to call for tenders for the implementation of projects relating to educational, training, religious, also scientific, cultural, health care and other activities of Jews beneficial for society in Lithuania (hereinafter referred to as the “Projects”);
3.1.10. užmegzti tarptautinius ryšius, keistis specialistais;	3.1.10. to establish international relations, exchange specialists;
3.1.11. stoti į ne pelno organizacijų asociacijas, tarp jų ir tarptautines, bei dalyvauti jų veikloje.	3.1.11. to join associations of non-profit organisations, including international ones, and participate in their activities.
3.2. Įstaiga taip pat gali įgyti teises bei prisiimti pareigas, nenurodytas šiuose įstatuose, jei tokiu teisių įgijimas ir pareigu prisiemimas nepriestarauja Lietuvos Respublikos įstatymams bei šiemis įstatams.	3.2. The Establishment may also acquire the rights and assume the duties not indicated in these Articles of Association if the acquisition of such rights and assumption of such duties does not contravene laws of the Republic of Lithuania and these Articles of Association.
3.3. Įstaiga vykdo buhalterinę apskaitą, teikia finansinę – buhalterinę ir statistinę informaciją valstybės institucijoms ir moka mokesčius įstatymu nustatyta tvarka.	3.3. The Establishment shall keep accounts, provide financial and accounting as well as statistical information to state institutions, and pay taxes in accordance with the procedure laid down by laws.
4. Įstaigos dalininkai. Jų teisės ir pareigos. Naujų dalininkų priemimo tvarka. Dalininkų teisių perleidimo kitiems asmenims tvarka. Dalininkų įnašų perdavimo Įstaigai tvarka	4. Stakeholders in the Establishment. Rights and Duties Thereof. Procedure for Admitting New Stakeholders. Procedure for Transferring Rights of Stakeholders to Other Persons. Procedure for Transferring Contributions of Stakeholders
4.1. Nauji dalininkai priimami visuotinio dalininkų susirinkimo sprendimu. Visuotinio	4.1. New stakeholders shall be admitted by a decision of the General Meeting of Stakeholders.

<p>dalininkų susirinkimo sprendime taip pat nurodomas asmens, pageidaujančio tapti dalininku, įnašo į Įstaigos dalininkų kapitalą minimalus dydis – suma (jeigu įnašu būtų pinigai) ar vertė (jeigu įnašu būtų materialusis, nematerialusis turtas, taip pat – materialusis, nematerialusis turtas ir pinigai).</p>	<p>The decision of the General Meeting of Stakeholders shall also indicate the minimum amount of a contribution to the stakeholders' capital of the Establishment to be made by a person wishing to become a stakeholder – an amount (if the contribution is to be made in money) or value (if the contribution is to be made in tangible, intangible assets, also in tangible, intangible assets and money).</p>
<p>4.2. Asmuo, pageidaujantis tapti nauju Įstaigos dalininku, pateikia Įstaigos vadovui prašymą juo tapti. Juridinis asmuo, norintis tapti Įstaigos dalininku, kartu su prašymu įstaigos vadovui pateikia juridinio asmens dalyvių (narių) sąrašą, 3 praėjusių metų finansines ataskaitas, veiklos ataskaitas bei argumentuotą paaiškinimą, kodėl asmuo turėtų būti priimtas į Įstaigos dalininkus.</p>	<p>4.2. A person wishing to become a new stakeholder in the Establishment shall submit to the head of the Establishment an application for becoming a stakeholder. A legal person, wishing to become a new stakeholder in the Establishment shall submit to the head of the Establishment an application, a member list of the legal person, 3 financial reports of the last year, activity reports and a reasoned explanation why it should be accepted as a stakeholder.</p>
<p>4.3. Asmens prašyme turi būti nurodyti duomenys apie jį (fizinio asmens vardas, pavardė, asmens kodas, gyvenamoji vieta arba adresas korespondencijai; juridinio asmens pavadinimas, teisinė forma, kodas, buveinė, atstovo vardas, pavardė), išreikštas pritarimas Įstaigos veiklos tikslams ir nurodytas asmens numatomo įnašo į Įstaigos dalininkų kapitalą dydis.</p>	<p>4.3. A person's application must indicate data about the person (the name, surname, personal number, address of the place of residence or the correspondence address of a natural person; the name, legal form, code, address of the registered office of a legal person, the name and surname of the representative thereof), the expressed approval of objectives of the activities of the Establishment and the amount of the planned contribution to the stakeholders' capital of the Establishment.</p>
<p>4.4. Jei asmens įnašą į dalininkų kapitalą numatoma daryti materialiuoju ar nematerialiuoju turtu, kartu su prašymu pateikiama šio turto vertinimo ataskaita.</p>	<p>4.4. If the person's contribution to the stakeholders' capital is to be made in tangible or intangible assets, an asset valuation report must be attached to the application.</p>

<p>4.5. Visuotinis dalininkų susirinkimas priima sprendimą priimti arba nepriimti naują dalininką. Priėmus sprendimą priimti naują dalininką, pageidavęs dalininku tapti asmuo juo tampa perdaवेस ।staigai savo prašyme nurodytą įnašą.</p>	<p>4.5. The General Meeting of Stakeholders makes a decision about an admission or rejection of a new stakeholder. After the General Meeting of Stakeholders takes a decision on admission of a new stakeholder, the person wishing to become a stakeholder shall become stakeholder upon transferring to the Establishment the contribution indicated in his application.</p>
<p>4.6. Dalininkų teisės nesiskiria nuo numatyto teisių Viešujų ।staigų ir kituose įstatymuose.</p>	<p>4.6. The rights of stakeholders shall not differ from the rights of stakeholders provided for in the Law on Public Establishments and other laws.</p>
<p>4.7. ।staigos dalininkas privalo raštu pranešti ।staigos direktoriui apie ketinimą perleisti savo dalininko teises asmeniui, kuris nera ।staigos dalininkas. Pranešime turi būti nurodytas perleidimo būdas, kaina, pageidautinas dalininko teisių įgijējas ir kitos salygos, kuriomis ketinama perleisti dalininko teises. ।staigos direktorius, gavęs dalininko pranešimą perleisti dalininko teises, sušaukia neeilinj visuotinj dalininkų susirinkimą. Kiti ।staigos dalininkai turi pirmenybės teisę įsigyti kito dalininko teises. Keliems dalininkams pareiškus norą įsigyti perleidžiamas dalininko teises, visuotinis dalininkų susirinkimas sprendžia, kuriam iš jų suteikti pirmenybės teisę, jei patys dalininkai neišsprendžia šio klausimo tarpusavio sutarimu.</p>	<p>4.7. A stakeholder in the Establishment must give a written notice to the director of the Establishment of his intention to transfer his rights of a stakeholder to a person who is not a stakeholder in the Establishment. The notice must indicate the mode of transfer, the price, the preferred acquirer of the rights of a stakeholder and other terms and conditions under which the rights of a stakeholder are to be transferred. Upon the receipt of the stakeholder's notice of the transfer of the rights of a stakeholder, the director of the Establishment shall convene an extraordinary General Meeting of Stakeholders. Other stakeholders in the Establishment shall have the right of preemption in respect of acquisition of the rights of another stakeholder. Where several stakeholders declare their intention to acquire the rights of a stakeholder to be transferred, the General Meeting of Stakeholders shall decide who of them is to be granted the right of preemption, unless the stakeholders themselves resolve this issue by mutual agreement.</p>

<p>4.8. Dalininkų piniginiai įnašai įnešami į Įstaigos saskaitą, materialusis ir nematerialusis turtas įstaigai perduodamas surašant turto perdavimo aktą. Aktą pasirašo turtą perduodantis asmuo ir įstaigos vadovas. Turto vertinimo ataskaita yra neatskiriamą turto perdavimo akto dalį.</p>	<p>4.8. Monetary contributions of stakeholders shall be paid to the account of the Establishment. Tangible and intangible assets shall be transferred to the Establishment under a statement of transfer and acceptance of assets. The statement shall be signed by the person transferring the assets and the head of the Establishment. A report on valuation of these assets shall be an integral part of the statement of transfer and acceptance of assets.</p>
<p>5. Įstaigos valdymas</p> <p>5.1. Įstaiga įgyja civilines teises, prisiima civilines pareigas ir jas įgyvendina per savo valdymo organus. Įstaiga negali įgyti civilinių teisių ir pareigų per savo dalininkus.</p>	<p>5. Management of the Establishment</p> <p>5.1. The Establishment shall acquire civil rights, assume civil duties and discharge them via management bodies thereof. The Establishment may not acquire civil rights and duties via stakeholders therein.</p>
<p>5.2. Įstaigoje yra šie organai:</p>	<p>5.2. The Establishment shall have the following bodies:</p>
<p>5.2.1. Visuotinis dalininkų susirinkimas – Įstaigos aukščiausias organas;</p> <p>5.2.2. Įstaigos direktorius - vienasmenis valdymo organas;</p> <p>5.2.3. Valdyba – Įstaigos kolegialus valdymo organas;</p> <p>5.3. Įstaigos organai privalo veikti Įstaigos naudai ir negali priimti sprendimų ar atlikti kitų veiksmų, kurie prieštarautų Įstaigos įstatams.</p>	<p>5.2.1. the General Meeting of Stakeholders – the supreme body of the Establishment;</p> <p>5.2.2. the director of the Establishment – the single-person management body;</p> <p>5.2.3. the Board – the collegial management body of the Establishment;</p> <p>5.3. The bodies of the Establishment must act for the benefit of the Establishment and may not take decisions or perform other actions that contravene the Articles of Association of the Establishment.</p>
<p>6. Visuotinis dalininkų susirinkimas:</p> <p>6.1. visuotinio dalininkų susirinkimo kompetencija:</p> <p>6.1.1. keičia Įstaigos įstatus;</p>	<p>6. General Meeting of Stakeholders</p> <p>6.1. The General Meeting of Stakeholders shall:</p> <p>6.1.1. amend the Articles of Association of the</p>

	Establishment;
6.1.2. skiria ir atleidžia Įstaigos direktorių, nustato jo darbo sutarties sąlygas;	6.1.2. appoint and remove from office the director of the Establishment and lay down the terms and conditions of his employment contract;
6.1.3. sudaro valdybą. Jeigu visuotinis dalininkų susirinkimas, išanalizavęs pateiktus žydų religiją, sveikatos apsaugą, kultūrą ir švietimą Lietuvoje puoselėjančių organizacijų ir įstaigų prašymus dalyvauti įstaigos valdyme, priima sprendimą didinti valdybos narių skaičių, teisės aktų nustatyta tvarka keičiami įstaigos įstatai.	6.1.3. form the Board. If the General Meeting of Stakeholders, having analysed the applications of organisations and establishments fostering the Jewish religion, health care, culture and education in Lithuania to participate in the management of the Establishment, takes a decision on increase of the number of members of the board, the Articles of Association of the Establishment shall be amended in accordance with the procedure established by laws.
6.1.4. nustato Projektų paraiškų teikimo, atrankos ir finansavimo tvarką;	6.1.4. lay down a procedure for submitting Project tenders, selecting and funding of the Projects;
6.1.5. tvirtina valdybos sprendimus finansuoti Projektus, kurių suma viršija 6 000 EUR.	6.1.5. approve decisions of the Board on the funding of projects exceeding EUR 6 000;
6.1.6. tvirtina metinę finansinę atskaitomybę;	6.1.6. approve annual financial statements;
6.1.7. nustato informaciją, kuri pateikiama visuomenei apie viešosios įstaigos veiklą;	6.1.7. select the information to be presented to the public about activities of the Establishment;
6.1.8. priima sprendimą dėl įstaigai nuosavybės teise priklausančio ilgalaikio turto perleidimo, nuomos, perdavimo pagal panaudos sutarį ar įkeitimą;	6.1.8. take a decision on the transfer, lease, and transfer under a loan for use contract or pledge of the fixed assets belonging to the Establishment by the right of ownership;
6.1.9. tvirtina Įstaigos struktūrą, didžiausią leistiną darbuotojų skaičių ir nustato jų atlyginimą;	6.1.9. approve the structure of the Establishment, the largest possible number of employees and determine remuneration thereof;
6.1.10. priima sprendimą dėl reorganizavimo ir reorganizavimo sąlygų tvirtinimo;	6.1.10. take a decision on the reorganisation of the Establishment and on the approval of terms of reorganisation;
6.1.11. priima sprendimą likviduoti Įstaigą ar atšaukti jos likvidavimą;	6.1.11. take a decision on the liquidation of the Establishment or cancel liquidation thereof;

<p>6.1.12. skiria ir atleidžia likvidatorių, kai šio Įstatymo nustatytais atvejais sprendimą likviduoti Įstaigą priima visuotinis dalininkų susirinkimas;</p> <p>6.1.13. nustato Įstaigos vidaus kontrolės tvarką;</p> <p>6.1.14. priima sprendimą dėl Įstaigos auditu ir renka audito įmonę arba skiria auditorių;</p> <p>6.1.15. tvirtina valdybos ir direktoriaus darbo reglamentus, kuriuos teikia valdybos pirmininkas;</p> <p>6.1.16. svarsto ir duoda sutikimą arba atmeta direktoriaus ar valdybos siūlymui pirkти ar kitaip įsigyti ilgalaikį turą Įstaigos vardu, investuoti lėšas į Lietuvos ar užsienio ūkio subjektus ar turimų akcijų pardavimą, įsigijimus ar kitų subjektų steigimą, kai suma viršija 6 000 EUR.</p> <p>6.1.17. sprendžia kitus šiame Įstatyme ir Įstaigos įstatuose visuotinio dalininkų susirinkimui priskirtus klausimus.</p>	<p>6.1.12. appoint and dismiss the liquidator, where, in the cases specified by this Law, a decision on the liquidation of the Establishment is taken by the General Meeting of Stakeholders;</p> <p>6.1.13. lay down the procedure for internal control of the Establishment;</p> <p>6.1.14. take a decision on the audit of the Establishment and select the firm of auditors or appoint the auditor;</p> <p>6.1.15. approve the rules of procedure of the Board and the director submitted by the chairperson of the Board;</p> <p>6.1.16. consider and approve or reject proposals of the director or the Board on the purchase or other acquisition of fixed assets on behalf of the Establishment, investment of funds in Lithuanian or foreign economic entities or sale, acquisition of the shares held, or establishment of other entities, where the amount exceeds EUR 6000;</p> <p>6.1.17. decide other issues assigned to the remit of powers of the General Meeting of Stakeholders by this Law and the Articles of Association of the Establishment.</p>
<p>6.2. Visuotinio susirinkimo priimti sprendimai laikomi teisētais kai visuotiniame dalininkų susirinkime dalyvavo $\frac{1}{2}$ įstaigos dalininkų ir priimami paprasta balsų dauguma. 6.1.10 ir 6.1.11 punktuose nurodyti visuotinio dalininkų susirinkimo sprendimai priimami kvalifikuota balsų dauguma, kuri negali būti mažesnė kaip $\frac{2}{3}$ visų susirinkime dalyvaujančių dalininkų balsų.</p>	<p>6.2. The decisions of the General Meeting of Stakeholders shall be considered to be legitimate when a $\frac{1}{2}$ of the stakeholders is participating and shall be adopted by a simple majority of votes. The decisions of the General Meeting of Stakeholders referred to in subparagraphs 6.1.10 and 6.1.11 shall be adopted by a qualified majority of votes, which may not be less than $\frac{2}{3}$ of votes of all the stakeholders attending the meeting.</p>
<p>6.3. Visuotiniame dalininkų susirinkime</p>	<p>6.3. At the General Meeting of Stakeholders, the</p>

sprendžiamojos balso teisę turi visi Įstaigos dalininkai. Vienas dalininkas visuotiniame dalininkų susirinkime turi vieną balsą. Įstaigos vadovas ir kitų organų nariai, jeigu jie nėra dalininkai, gali dalyvauti visuotiniame dalininkų susirinkime be balso teisės. Visuotiniame dalininkų susirinkime dalininkų pritarimu gali dalyvauti ir kiti asmenys.

right of decisive vote shall be granted to all stakeholders in the Establishment. One stakeholder shall have one vote at the General Meeting of Stakeholders. The head of the Establishment and members of other bodies thereof, unless they are stakeholders, may participate in the General Meeting of Stakeholders without the voting right. Other persons may also participate in the General Meeting of Stakeholders subject to consent by the stakeholders.

6.4. Už visuotinio dalininkų susirinkimo sušaukimą atsako direktorius. Jis turi raštu pasirašytinai arba registruotu laišku pranešti kiekvienam dalininkui ne vėliau kaip prieš 30 dienų iki susirinkimo dienos. Visuotinis dalininkų susirinkimas gali būti šaukiamas nesilaikant šio termino ir tvarkos, jei su tuo raštiškai sutinka visi dalininkai. Dalininkų raštytiniai sutikimai turi būti pridėti kaip priedas prie visuotinio dalininkų susirinkimo protokolo ir saugomi įstaigoje teisės aktų nustatyta tvarka. Susirinkimas gali vykti ir telefonu ar kitomis elektroninėmis priemonėmis.

6.4. Convening of the General Meeting of Stakeholders shall be the responsibility of the director. He must give a written notice thereof to each stakeholder not later than 30 days prior to the Meeting against signature or by registered mail. The General Meeting of Stakeholders may be convened disregarding the said time limit and procedure, subject to written consent of all the stakeholders. The written consent of the stakeholders must be attached in the form of an annex to minutes of the General Meeting of Stakeholders and stored with the Establishment in accordance with the procedure laid down by legal acts. The Meeting may also be held by telephone or by other electronic means.

6.5. Kasmet per keturis mėnesius nuo Įstaigos finansinių metų pabaigos turi įvykti eilinis visuotinis dalininkų susirinkimas. Įstaigos vadovas eiliniam visuotiniam dalininkų susirinkimui privalo pateikti viešosios įstaigos metinę finansinę atskaitomybę ir praėjusių finansinių metų įstaigos veiklos ataskaitą.

6.5. The regular General Meeting of Stakeholders must be convened annually within four months of the close of the financial year of the Establishment. The head of the Establishment must present to the regular General Meeting of Stakeholders annual financial statements of the Establishment and a report on the activities of the Establishment for the previous financial year.

<p>6.6. Istaigos visuotinis dalininkų susirinkimas gali būti šaukiamas teismo sprendimu, jei jis nebuvo sušauktas šio Įstatymo ir Istaigos įstatų nustatyta tvarka ir dėl to į teismą kreipėsi Istaigos dalininkas ar organo narys.</p> <p>6.7. Visuotiniai dalininkų susirinkimai turi būti protokoluojami.</p> <p>6.8. Istaigos savininko raštiški sprendimai prilyginami visuotinio dalininkų susirinkimo sprendimams.</p> <p>6.9. Neeilinis visuotinis dalininkų susirinkimas šaukiamas Istaigos direktoriaus arba valdybos informuojant kiekvieną Istaigos dalininką raštu prieš 30 d., jei:</p> <ul style="list-style-type: none"> 6.9.1. Istaigos direktorius ar visuotinio dalininkų susirinkimo išrinktas Valdybos narys atsistatydina ar negali eiti savo pareigų; 6.9.2. Auditorius nutraukia sutartį su Istaiga ar dėl kokių nors kitų priežascių nebegali atlikti Istaigos auditu; 6.9.3. Pateikiamas bet kurio iš Istaigos dalininkų motyvuotas reikalavimas sušaukti tokį susirinkimą; 6.9.4. Visuotinio dalininkų susirinkimo sušaukimas privalomas pagal kitus Lietuvos Respublikos įstatymus ar šiuos įstatymus. <p>7. Istaigos direktorius ir jo kompetencija</p>	<p>6.6. The General Meeting of Stakeholders of the Establishment may be convened by order of the court, where it has not been convened in accordance with the procedure laid down by this Law and by the Articles of Association of the Establishment, and a stakeholder in or a member of a body of the Establishment has brought the matter to the court.</p> <p>6.7. Minutes must be taken of General Meetings of Stakeholders.</p> <p>6.8. Written decisions of the owner of the Establishment shall be held equal to decisions of the General Meeting of Stakeholders.</p> <p>6.9. An extraordinary General Meeting of Stakeholders shall be convened by a decision of the director of the Establishment or by the Board giving a written notice to each stakeholder in the Establishment 30 days in advance, where:</p> <ul style="list-style-type: none"> 6.9.1. the director of the Establishment or a member of the Board elected by the General Meeting of Stakeholders resigns or cannot perform his duties; 6.9.2. the Auditor terminates a contract with the Establishment or is not able any longer to carry out the audit of the Establishment for some other reasons; 6.9.3. any stakeholder in the Establishment submits a reasoned request to convene the Meeting; 6.9.4. convening of the General Meeting of Stakeholders shall be obligatory under other laws of the Republic of Lithuania or these Articles of Association. <p>7. Director of the Establishment and Competence Thereof</p>
---	--

7.1. Įstaigos direktorius yra visuotinio dalininkų susirinkimo išrenkamas vienasmenis įstaigos valdymo organas, kuris organizuoja įstaigos veiklą, įgyvendindamas dalininkų susirinkimo ir Valdybos sprendimus ir tuo tikslu veikia įstaigos vardu santykiuose su kitais asmenimis, sudaro ir nutraukia darbo sutartis su įstaigos darbuotojais.

7.2. Įstaigos direktorius atsako už finansinės atskaitomybės sudarymą, visuotinio dalininkų susirinkimo sušaukimą, duomenų ir dokumentų pateikimą juridinių asmenų registrui, pranešimą dalininkams apie įvykius, turinčius esminės reikšmės įstaigos veiklai, įstaigos dalininkų registravimą, informacijos apie įstaigos veiklą pateikimą visuomenei, viešos informacijos paskelbimą, kitus veiksmus, kurie yra direktoriui numatyti teisės aktuose bei įstaigos įstatuose.

7.3. Visuotinio dalininkų susirinkimo įgaliotas asmuo įstaigos vardu sudaro darbo sutartį su įstaigos direktoriumi ir ją nutraukia. Su įstaigos direktoriumi gali būti sudaryta jo visiškos materialinės atsakomybės sutartis. Įstaigos direktoriaus apmokėjimo sąlygas nustato įstaigos vidaus dokumentai.

7.1. The director of the Establishment shall be elected by the General Meeting of Stakeholders, is a single-person management body of the Establishment which shall organise the activities of the Establishment, carry out the decisions of the General Meeting of Stakeholders and the Board, and to this end act on behalf of the Establishment in relations with other persons, conclude and terminate employment contracts with employees of the Establishment.

7.2. The director of the Establishment shall be responsible for the drawing up of financial statements, convening of the General Meeting of Stakeholders, submission of data and documents to the Legal Entities' Register, notification of the stakeholders of the events considered essential to the activities of the Establishment, registration of the stakeholders in the Establishment, presentation of information about the activities of the Establishment to the public, publishing of public information and other actions provided for the director under legal acts and the Articles of Association of the Establishment.

7.3. A person authorised by the General Meeting of Stakeholders shall, on behalf of the Establishment, conclude an employment contract with the director of the Establishment and terminate it. An agreement on full liability of the director of the Establishment for material damage may be concluded with the director of the Establishment. The terms of remuneration of the director of the Establishment shall be determined by internal documents of the

	Establishment.
7.4. Įstaigos direktorius	7.4. The director of the Establishment shall:
7.4.1. vykdo visuotinio dalininkų susirinkimo ir valdybos sprendimus ir organizuoja Įstaigos veiklą;	7.4.1. carry out decisions of the General Meeting of Stakeholders and the Board and organise the activities of the Establishment;
7.4.2. teikia visuotiniams dalininkų susirinkimui tvirtinti įstaigos struktūra ir didžiausią leistiną darbuotojų skaičių. Direktorius, gavęs žydų religiją, sveikatos apsaugą, kultūra ir švietimą Lietuvoje puoselėjančių organizacijų ir įstaigu prašymus dalyvauti įstaigos valdyme, juos teikia visuotiniams dalininkų susirinkimui, vykstančiam nevėliau kaip per 6 mėn. nuo šių prašymų gavimo dienos.	7.4.2. submit to the General Meeting of Stakeholders for approval the structure and the largest possible number of employees of the Establishment. Having received the applications of organizations and establishments fostering the Jewish religion, health care, culture and education in Lithuania to participate in the management of the Establishment, the director shall submit them to the General Meeting of Stakeholders to be convened not later than within six months from the day of receipt of these applications.
7.4.3. skiria ir atleidžia darbuotojus, gavęs valdybos pritarimą;	7.4.3. appoint and remove the employees from office subject to obtaining consent of the Board;
7.4.5. organizuoja Visuotinius dalininkų susirinkimus, ruošia ataskaitas visuotiniams dalininkų susirinkimui, ruošia visuotinio dalininkų susirinkimo sprendimų projektus darbotvarkės klausimais;	7.4.5. organise general meetings of stakeholders, prepare reports to the General Meeting of Stakeholders, draft decisions of the General Meeting of Stakeholders concerning the issues on the agenda;
7.4.6. rengia ir visuotiniams dalininkų susirinkimui teikia metinę Įstaigos veiklos ataskaitą;	7.4.6. draw up and present to the General Meeting of Stakeholders an annual report on the activities of the Establishment;
7.4.7. atstovauja Įstaigą valdžios ir valdymo institucijose, teismuose, santykiuose su kitais subjektais;	7.4.7. represent the Establishment at government and administration institutions, in courts, in relations with other entities;
7.4.8. tvarko Įstaigos turtą, tačiau sandoriams, viršiantiems 1 500 EUR turi gauti Valdybos pritarimą, išskyrus perkant paslaugas, prekes ir darbus, vadovaujantis LR viešujų pirkimų	7.4.8. manage the assets of the Establishment, but must obtain consent of the Board for transactions exceeding EUR 1500, except for the purchase of services, goods and works in accordance with the

	<p>nuostatomis. Be valdybos pirmininko priarimo neturi teisės vykdyti jokių finansinių operacijų, viršijančių 1 500 EUR, išskyrus perkant paslaugas, prekes ir darbus, vadovaujantis LR viešujų pirkimų įstatymų nuostatomis;</p>	<p>Law on Public Procurement provisions. Without the consent of the chairperson of the Board, the director may not perform any financial operations exceeding EUR 1 500, except for the purchase of services, goods and works in accordance with the Law on Public Procurement provisions;</p>
7.4.9.	pateikia visus būtinus duomenis Lietuvos Respublikos Vyriausybės (toliau „Vyriausybė“) skiriamam valstybės auditui ir visuotinio dalininkų susirinkimo renkamai audito įstaigai arba skiriamam auditoriui;	7.4.9. provide all the necessary data to carry out the audit appointed by the Government of the Republic of Lithuania (hereinafter referred to as the “Government”) and to the audit firm selected or the auditor appointed by the General Meeting of Stakeholders;
7.4.10.	atlieka kitas įstatymuose numatytas funkcijas.	7.4.10. perform other functions provided for by laws.
7.5.	Buhalerinę apskaitą Įstaigoje tvarko vyriausasis finansininkas (buhaleris). Ji skiria ir atleidžia Visuotinis dalininkų susirinkimas. Vyriausiojo finansininko funkcijas gali atliliki pagal sutartį ir kitas juridinis asmuo.	7.5. The accounts of the Establishment shall be kept by the chief financier (accountant). He shall be appointed and removed from office by the General Meeting of Stakeholders. The functions of the chief financier may also be performed by another legal person under a contract.
7.6.	Įstaigos diretorius turi parengti ir pateikti eiliniam visuotiniam dalininkų susirinkimui praėjusių finansinių metų Įstaigos veiklos ataskaitą. Ši ataskaita yra vieša. Bet kurio fizinio ar juridinio asmens reikalavimu Įstaiga turi sudaryti sąlygas jos buveinėje ar kitais įstatuose nurodytais būdais su šia ataskaita susipažinti.	7.6. The director of the Establishment must draft and submit to the regular General Meeting of Stakeholders a report on the activities of the Establishment for the previous financial year. This report shall be public. At the request of any natural or legal person, the Establishment must grant access to the report at its registered office or in another manner specified in the Articles of Associations.
7.7.	Įstaigos veiklos ataskaitoje turi būti nurodyta:	7.7. The report on the activities of the Establishment must indicate:
7.7.1.	informacija apie Įstaigos veiklą įgyvendinant jos įstatuose nustatytus veiklos	7.7.1. information about the Establishment's activities aimed at implementing the objectives of

tikslus;	activities specified in the Articles of Association thereof;
7.7.2. Įstaigos dalininkai finansinių metų pradžioje ir pabaigoje;	7.7.2. stakeholders in the Establishment at the beginning and at the close of the financial year;
7.7.3. Įstaigos gautos lėšos ir jų šaltiniai per finansinius metus;	7.7.3. the funds received by the Establishment and sources thereof over the financial year;
7.7.4. informacija apie Įstaigos įsigytą ir perleista ilgalaikį turtą per finansinius metus;	7.7.4. information about the fixed assets acquired or transferred by the Establishment over the financial year;
7.7.5. Įstaigos išlaidos per finansinius metus;	7.7.5. the expenditure of the Establishment over the financial year;
7.7.6. Įstaigos darbuotojų skaičius finansinių metų pradžioje ir pabaigoje;	7.7.6. the number of employees of the Establishment at the beginning and at the close of the financial year;
7.7.7. Įstaigos veiklos ataskaitoje gali būti ir kita informacija, kurią nustato visuotinis dalininkų susirinkimas;	7.7.7. the report on the activities of the Establishment may also contain other information as specified by the General Meeting of Stakeholders;
7.7.8. Įstaigos metinė finansinė atskaitomybė ne vėliau, kaip per 1 mėnesį nuo visuotinio dalininkų susirinkimo, patvirtinusio šią ataskaitą, turi būti pateikiama Finansų ministerijai (Teisingumo ministerijai), Vyriausybei ir Seimui. Už šiuos ataskaitų pateikimą atsakingas įstaigos direktorius.	7.7.8. Annual financial statements of the Establishment must be submitted to the Ministry of Finance (Ministry of Justice), the Seimas of the Republic of Lithuania and the Government of the Republic of Lithuania not later than within one month from the General Meeting of Stakeholders which approved this report. The director of the Establishment shall be responsible for submission of these reports.
8. Valdyba ir jos kompetencija	8. Board and Competence Thereof
8.1. Įstaigos valdyba yra kolegialus įstaigos valdymo organas, sudaromas 5 metams. Jo pagrindinis uždavinys priimti sprendimus dėl Projektų finansavimo lėšomis, skirtomis iš valstybės biudžeto.	8.1. The Board of the Establishment shall be a collegial management body of the Establishment formed for a period of five years. Its main objective shall be to take decisions on the funding of Projects with the funds allocated from the state budget.
8.2. Įstaigos valdybą sudaro 12 narių,	

atstovaujančių Lietuvos žydų bendruomenei, Lietuvos žydų religinei bendrijai ir kitoms žydų religiją, sveikatos apsaugą, kultūrą ir švietimą Lietuvoje puoselėjančioms organizacijoms ir įstaigoms, jeigu jos pareiškia norą dalyvauti kolegialiaiame valdymo organe. Žydų religiją, sveikatos apsaugą, kultūrą ir švietimą Lietuvoje puoselėjančių organizacijų ir įstaigų prašymai dalyvauti Istaigos valdyme ir atstovų kandidatūros teikiami Istaigos direktoriui. Valdybą sudaro visuotinis dalininkų susirinkimas, kuris sudarydamas valdybą patikrina, ar atstovų kandidatūras pateikusios organizacijos ir įstaigos atitinka Istatymo 2 str. 3 d. reikalavimus.

8.3. Vienas valdybos narys gali atstovauti kelioms organizacijoms ir įstaigoms. Jeigu valdybos narys nesilaiko Istaigos įstatų ir valdybos darbo reglamento, visuotinis dalininkų susirinkimas turi teisę tokį narį atšaukti iš valdybos narių ir kreiptis į šiuos asmenis delegavusias organizacijas su prašymu pasiūlyti kitus kandidatus į valdybos narius.

8.4. Valdybos narys gali atsistatydinti iš pareigų nesibaigus jos/jo kadencijai apie tai raštu pranešęs įstaigai prieš 14 (keturiolika) dienų.

8.5. Valdybos darbui vadovauja valdybos pirmininkas, renkamas 5 metams valdybos balsu

8.2. The Board of the Establishment shall consist of 12 members representing the Jewish Community of Lithuania, the Religious Community of Lithuanian Jews, and other organisations and establishments fostering Jewish religion, health care, culture and education in Lithuania, where they express a wish to participate in the collegial management body. The applications of the organisations and establishments fostering the Jewish religion, health care, culture and education in Lithuania to participate in the management of the Establishment and candidates for the position of representatives shall be submitted to the director of the Establishment. The board shall be formed by the General Meeting of Stakeholders, which, when forming the board, shall check if the organisations and establishments which have proposed the candidates meet the requirements of paragraph 3 of Article 2 of the Law.

8.3. One member of the Board may represent several organisations and establishments. If a member of the board does not comply with the bylaws of the Establishment and work regulations of the board, the general meeting of stakeholders shall have the right to revoke such a member from the board, and to ask the organizations who delegated him to propose other candidates to be on the board.

8.4. A member of the Board may resign before the expiry of his term of office upon giving a written notice thereof to the Establishment 14 (fourteen) days in advance.

8.5. The work of the Board shall be directed by the

<p>dauguma, dalyvaujant 2/3 valdybos narių. Valdybos pirmininkas rengia valdybos darbo reglamentą, kurį tvirtina visuotinas dalininkų susirinkimas, susirinkimų darbotvarkę ir visą su ja susijusią medžiagą bei valdybos susirinkimų protokolus, taip pat organizuoja ir šaukia valdybos susirinkimus (Valdybos pirmininkas sušaukia valdybos posėdžius pagal poreikį, bet ne rečiau nei vieną kartą per metus). Valdyba gali priimti sprendimus, jeigu jos posėdyje dalyvauja 2/3 ir daugiau valdybos narių. Valdybos sprendimai priimami dalyvaujančių posėdyje valdybos narių paprasta balsų dauguma. Jeigu balsai pasiskirsto po lygiai, pirmininko balsas yra lemiantis. Posėdžiai gali vykti ir telefonu ar kitomis telekomunikacijos priemonėmis.</p>	<p>chairperson of the Board elected for a period of five years by the majority of votes of the Board and with participation of 2/3 of the members of the Board. The chairperson of the Board shall prepare the rules of procedure of the Board approved by the General Meeting of Stakeholders, the agenda of meetings of the Board and the entire related material as well as minutes of the meetings of the Board, also organise and convene the meetings of the Board. The chairperson of the Board shall convene meetings of the Board as needed, but no less than once per year. The Board may adopt decisions where its meeting is attended by at least 2/3 of members of the Board. Decisions of the Board shall be adopted by a simple majority of votes of the members of the Board attending the meeting. In the event of a tie, the chairperson shall have a casting vote. The meetings may be held also by telephone or other means of telecommunication.</p>
<p>8.6. Įstaigos valdybos kompetencijoje yra:</p>	<p>8.6. It shall be within the sphere of competence of the Board of the Establishment:</p>
<p>8.6.1. priimti sprendimus dėl Projektų finansavimo lėšomis, skirtomis iš valstybės biudžeto; šie sprendimai turi būti priimamai kvalifikuota balsų dauguma, kuri negali būti mažesnė kaip 2/3 susirinkime dalyvaujančių valdybos narių. Svarstant atskirus Projektus, valdyba gali pasitelkti ekspertus ar sudaryti atskiriems projektams įvertinti <i>ad hoc</i> darbo grupes. Valdyba atsakinga, kad išmokėta piniginė kompensacija būtų naudojama tik šiems tikslams:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Lietuvos žydų religiniams, kultūros, sveikatos apsaugos, sporto, švietimo, 	<p>8.6.1. to adopt decisions on the funding of Projects with the funds allocated from the state budget. These decisions must be adopted by a qualified majority of votes, which may not be less than 2/3 of the members of the Board attending the meeting. When considering individual Projects, the Board may involve experts or form ad hoc working groups for evaluation of the projects. The Board shall be responsible for the use of the paid monetary compensation solely for the</p>

<p>mokslo tikslams Lietuvoje</p> <ul style="list-style-type: none"> • Antrojo pasaulinio karo metais Lietuvoje gyvenusioms ir nuo totalitarinių režimų okupacijų laikotarpiu nukentėjusiems žydų tautybės asmenims remti – vienkartinė 3 milijonų litų suma; <p>8.6.2. rengti Įstaigos ūkinės veiklos rezultatus, pajamų ir išlaidų sąmatas;</p> <p>8.6.3. analizuoti ir tvirtinti finansinių išteklių kaupimo šaltinius ir naudojimo būdus;</p> <p>8.6.4. priimti sprendimus dėl nekilnojamomo turto administravimo, valdymo ir naudojimo efektyvumo, kultūros paveldo išsaugojimo, mokslo ir švietimo, socialinių reikalų ir paramos ir kitus projektus, kuriems bus surinktos lėšos;</p> <p>8.6.5. nustatyti Įstaigoje taikomas turto nusidėvėjimo skaičiavimo metodikas ir normatyvus.</p> <p>8.7. Įstaigos valdybos kompetencija yra pritarti:</p> <p>8.7.1. Įstaigos sandoriams, kurių vertė yra daugiau kaip 1 500 EUR, išskyrus perkant paslaugas, prekes ir darbus vadovaujantis LR viešujų pirkimų įstatymų nuostatomis;</p> <p>8.7.2. prognozuojamų rodiklių metinėms finansinės atskaitomybės bei Įstaigos veiklos ataskaitos projektams;</p> <p>8.8. Įstaigos valdyba turi teisę:</p> <p>8.8.1. analizuoti ir teikti visuotiniam dalininkui susirinkimui pasiūlymus dėl Įstaigos veiklos;</p>	<p>following objectives:</p> <ul style="list-style-type: none"> • for the religious, cultural, health care, sports, educational and scientific goals pursued by Lithuanian Jews in Lithuania • to support the persons of the Jewish nationality who resided in Lithuania during the Second World War and who suffered from the totalitarian regimes during the occupations – the lump-sum amount of LTL 3 million; <p>8.6.2. to prepare results of economic activities, estimates of income and expenditure of the Establishment;</p> <p>8.6.3. to analyse and approve the sources and manner of use of financial resources;</p> <p>8.6.4. to adopt decisions on the efficiency of administration, management and use of immovable property, preservation of cultural heritage, science and education, social affairs and sponsorship and on other projects for which funds will be raised;</p> <p>8.6.5. to specify the methods of and requirements for calculation of depreciation of assets as applied by the Establishment.</p> <p>8.7. It shall be within the sphere of competence of the Board of the Establishment to approve:</p> <p>8.7.1. transactions of the Establishment the value whereof exceeds EUR 1 500, except for the purchase of services, goods and works in accordance with the Law on Public Procurement provisions;</p> <p>8.7.2. forecasted indicators for draft annual financial statements and annual report on the activities of the Establishment;</p>
---	--

	<p>8.8.2. Valdyba privalo kreiptis į visuotinį dalininkų susirinkimą pritarimo priimant sprendimus klausimais, susijusiais su ilgalaikio turto įsigijimu ar kitokio kompensacijos lėšų panaudojimu priklausančiais Įstaigos valdybos kompetencijai.</p> <p>8.9. Valdyba vykdo kitas funkcijas, įtvirtintas šiuose įstatuose.</p> <p>8.10. Įstaigos valdybos darbo tvarką nustato jos priimtas Įstaigos valdybos darbo reglamentas.</p> <p>8.11. Įstaigos valdybos posėdžio šaukimo iniciatyvos teisę turi pirmininkas arba daugiau kaip 1/3 visų valdybos narių.</p> <p>8.12. Už veiklą Įstaigos valdyboje jos nariams gali būti atlyginama.</p> <p>8.13. Valdyba ir valdybos pirmininkas turi teisę sudaryti (kurti) ad hoc darbo grupes įvairiems Įstaigos veiklos klausimams ar užduotims spręsti.</p>	<p>8.8. The Board of the Establishment shall have the right:</p> <p>8.8.1. analyse and submit proposals to the General Meeting of Stakeholders concerning the activities of the Establishment;</p> <p>8.8.2. the Board must refer to the General Meeting of Stakeholders for approval when adopting decisions on the issues relating to acquisition of fixed assets or other use of the funds of compensation belonging to the sphere of competence of the Board of the Establishment.</p> <p>8.9. The Board shall perform other functions stipulated in these Articles of Association.</p> <p>8.10. The working procedure of the Board of the Establishment shall be laid down by the rules of procedure of the Board of the Establishment approved by it.</p> <p>8.11. The right of initiative to convene a meeting of the Board of the Establishment shall belong to the chairperson or more than 1/3 of all members of the Board.</p> <p>8.12. Members of the Board of the Establishment may be remunerated for activities therein.</p> <p>8.13. The Board and the chairperson of the Board shall have the right to create ad hoc working groups for various activities of the Establishment or tasks to solve.</p>
	<p>9. Finansinės veiklos kontrolė</p> <p>9.1. Finansinę Įstaigos veiklą kontroliuoja auditorius arba audituojančios įmonė. Auditorių arba audituojančios įmonė 1 (vieneriems) metams skiria arba renka dalininkų susirinkimas. Bet kuris veiksnus fizinius asmuo, turintis kvalifikacijos pažymėjimą, ar bet kuris juridinis asmuo, turintis teisę teikti audito paslaugas, gali būti skiriami Įstaigos</p>	<p>9. Control of Financial Activities</p> <p>9.1. The financial activities of the Establishment shall be controlled by the Auditor or an audit firm.</p>

<p>auditoriumi.</p> <p>9.2. Auditorius privalo:</p> <ul style="list-style-type: none"> 9.2.1. tikrinti metinę finansinę atskaitomybę; 9.2.2. atlikti bet kokį kitą Įstaigos auditą, jei tai jam paveda visuotinis dalininkų susirinkimas; 9.2.3. per 5 dienas nuo neatitikimų sužinojimo pranešti valdybai apie bet kokius neatitikimus, rastus atliekant auditą; 9.2.4. neatskleisti Įstaigos komercinių paslapčių ir konfidenčialios informacijos. 9.2.5. auditoriui už suteiktas paslaugas yra atlyginama, atlyginimo dydį nustato visuotinis dalininkų susirinkimas. <p>9.3. Valstybinj Įstaigos auditą atlieka Lietuvos Respublikos valstybės kontrolė. Įstaigos kasmetinės finansinės atskaitomybės ataskaita turi būti pateikta Lietuvos Respublikos Vyriausybei ir Lietuvos Respublikos Seimui kiekvienais metais iki vasario 10 d.</p> <p>9.4. Valstybės įstaigos turi teisę tikrinti Įstaigos veiklą įstatymu nustatyta tvarka.</p> <p>10. Lėšos</p> <p>10.1. Įstaigos nuosavą kapitalą sudaro:</p> <ul style="list-style-type: none"> 10.1.1. dalininkų kapitalas; 10.1.2. pelnas (nuostolis); 10.1.3. perkainojimo rezervas; 10.1.4. rezervai iš pelno. 	<p>The Auditor or the audit firm shall be appointed by the General Meeting of Stakeholders for a term of office of 1 (one) year. Any legally capable natural person holding a qualification certificate or any legal person having the right to render auditing services may be appointed the Auditor of the Establishment.</p> <p>9.2. The Auditor must:</p> <ul style="list-style-type: none"> 9.2.1. inspect annual financial statements; 9.2.2. carry out any other audit of the Establishment if assigned by the General Meeting of Stakeholders; 9.2.3. report to the Board any discrepancies found in the course of the audit within five days from transcription of the discrepancies; 9.2.4. not disclose commercial secrets and confidential information of the Establishment; 9.2.5. the Auditor shall be remunerated by the services rendered, the amount of the remuneration shall be determined by the General Meeting of Stakeholders. <p>9.3. National audit of the Establishment shall be carried out by the National Audit Office of the Republic of Lithuania. An annual financial report of the Establishment must be submitted to the Government of the Republic of Lithuania and the Seimas of the Republic of Lithuania by 10th of February every year.</p> <p>9.4. State institutions shall have the right to inspect the activities of the Establishment in accordance with the procedure laid down by laws.</p> <p>10. Funds</p> <p>10.1. The equity capital of the Establishment shall consist of:</p>
---	--

<p>10.2. Įstaigos dalininkų kapitalas yra lygus dalininkų įnašų vertei. Įstaigos dalininkai ir jų įnašų vertė yra įrašomi įstaigos dokumentuose, o dalininkui išduodamas jo įnašų vertę patvirtinantis dokumentas. Jeigu dalininkas papildomai perduoda įstaigai įnašus, parduoda ar kitaip perleidžia dalininko teises kitam asmeniui, turi būti atitinkamai pakeičiami įrašai įstaigos dokumentuose ir pakeičiami įnašų vertę patvirtinantys dokumentai.</p>	<p>10.1.1. the stakeholders' capital; 10.1.2. the profit (loss); 10.1.3. the revaluation reserve; 10.1.4. reserves from profit.</p> <p>10.2. The stakeholders' capital of the Establishment shall be equal to the value of contributions of the stakeholders. The stakeholders in the Establishment and the value of contributions thereof shall be recorded in documents of the Establishment, and a stakeholder shall be issued a document certifying the value of its contributions. Where the stakeholder transfers additional contributions to the Establishment, sells or otherwise transfers the rights of a stakeholder to another person, entries in the documents of the Establishment and the documents certifying the value of the contributions must be amended accordingly.</p>
<p>10.3. Dalininkų įnašai gali būti pinigai, taip pat pagal Turto ir verslo vertinimo pagrindų įstatymą įvertintas materialusis ir nematerialusis turtas.</p>	<p>10.3. Contributions of stakeholders may be made in money as well as in the tangible and intangible assets subject to valuation according to the Law on the Principles of Assessment of Property and Business.</p>
<p>10.4. Dalininkų kapitalas gali būti didinamas tik dalininkų įnašais.</p>	<p>10.4. The stakeholders' capital may be increased only by contributions of the stakeholders.</p>
<p>10.5. Įstaigoje gali būti sudaromi rezervai iš pelno, gauto iš ūkinės komercinės veiklos, susietos su įstaigos įstatuose nustatytais veiklos tikslais, taip pat perkainojimo rezervas.</p>	<p>10.5. The Establishment may build up reserves from the profit earned from the economic and commercial activities relating to the objectives of activities specified in the Articles of Association of the Establishment as well as the revaluation reserve.</p>
<p>10.6. Rezervai iš pelno sudaromi, keičiamai, naudojami ir panaikinami Visuotinio dalininkų susirinkimo sprendimu.</p>	<p>10.6. Reserves from profit shall be formed, changed, used and liquidated by a decision of the General Meeting of Stakeholders.</p>
<p>10.7. Iš perkainojimo rezervo negali būti mažinami įstaigos nuostoliai.</p>	<p>10.7. The revaluation reserve may not be used to</p>
<p>10.8. Įstaiga lėšas, gautas kaip paramą, taip pat kitas negražintiniai gautas lėšas naudoja jas perdavusio asmens nurodytiems (jei perduodamas</p>	

<p>šias lėšas asmuo davė tokius nurodymus) tikslams.</p> <p>Istaiga tokias lėšas privalo laikyti atskiroje sąskaitoje ir sudaryti išlaidų sąmata, jei tai numatyta teisės aktuose arba lėšas perdaives asmuo to reikalauja. Istaiga negali priimti lėšų, jei jas perduodantis asmuo nurodo šias lėšas naudoti kitiems tikslams, negu nustatyta Istaigos įstatuose. Piniginė kompensacija, gauta pagal Įstatymą privalo būti laikomos atskiroje sąskaitoje.</p> <p>10.9. Piniginė kompensacija, skirta pagal Įstatymą, naudojama:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) Lietuvos žydų religiniams, kultūros, sveikatos apsaugos, sporto, švietimo, mokslo tikslams Lietuvoje. Disponuodamas šiam tikslui skirtomis lėšomis, fondas finansuoja šiame punkte nurodytų sričių tikslinius projektus; 2) Antrojo pasaulinio karo metais Lietuvoje gyvenusiems ir nuo totalitarinių režimų okupacijų laikotarpiu nukentėjusiems žydų tautybės asmenims remti. <p>10.10. Perduotas nekilnojamasis turtas turi būti naudojamas tik Lietuvos žydų religiniams, kultūros, švietimo mokslo tikslams.</p> <p>10.11. Istaigos gautas pelnas gali būti naudojamas tik Istaigos įstatytiems Istaigos veiklos tikslams siekti.</p>	<p>reduce losses of the Establishment.</p> <p>10.8. The Establishment shall use the funds received as sponsorship as well as received funds which are not subject to repayment for the purposes specified by a person who has transferred them (where the person has given such instructions when donating the funds).</p> <p>The Establishment must keep such funds in a separate account and draw up an estimate of expenditure, where this has been provided for by legal acts or where the person who has donated the funds so requests. The Establishment may not accept the funds where the purposes specified by the person donating the funds are other than provided for in the Articles of Association of the Establishment. The monetary compensation received under the Law must be held in a separate accounts.</p> <p>10.9. The monetary compensation allocated under the Law shall be used:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) for the religious, cultural, health care, sports, educational and scientific goals pursued by Lithuanian Jews in Lithuania. In disposing of the funds allocated for this purpose, the foundation shall finance the target projects in the fields referred to in this subparagraph; 2) to support the persons of the Jewish nationality who resided in Lithuania during the Second World War and who suffered from the totalitarian regimes during the occupations. <p>10.10. The transferred immovable property must be used solely for the religious, cultural, educational and scientific goals pursued by Lithuanian Jews.</p>
---	--

<p>10.12. Įstaigos pelnas negali būti skiriamas dalininkams, įstaigos organų nariams, darbuotojų premijoms.</p>	<p>10.11. The profit earned by the Establishment may be used only to attain the objectives of activities of the Establishment as specified in the Articles of Association of the Establishment.</p>
<p>10.13. Įstaigai iš valstybės biudžeto išmokėtos piniginės kompensacijos lėšos gali būti laikomos Europos ekonominės erdvės valstybėse įsteigtuose bankuose ir Europos ekonominės erdvės valstybėse įsteigtuose užsienio valstybių bankų filialuose tik tais atvejais, kai šie bankai ir (ar) bankų filialai įsipareigoja teikti įstaigos valstybinį auditą atliekančiai Lietuvos Respublikos valstybės kontrolei visą auditui atlikti reikalingą informaciją, o palūkanos už piniginės kompensacijos lėšas gali būti naudojamos tiksliniams projektams finansuoti ir įstaigos administravimo išlaidoms apmokėti.</p>	<p>10.12. The profit earned by the Establishment may not be distributed to the stakeholders of the Establishment, members of bodies of the Establishment, payment of employee premiums.</p>
<p>Lėšos gali būti laikomos minėtų bankų depozitinėse sąskaitose (atsižvelgiant į palūkanų normas bei infliaciją), o taip pat Valdybos sprendimu lėšos gali būti ir kitaip investuojamos.</p>	<p>10.13. Funds received by the Establishment from the state budget may be kept in the banks, established in European Economic Area, or in the branches of foreign banks, established in European Economic Area, only if these banks and (or) branches of the banks are obliged to provide all the necessary information for the state National Audit Office of Lithuania which shall perform state audit of the Establishment. The interest for monetary compensation funds may be used to finance the target projects and to cover administrative expenses of the Establishment. The funds can be kept in the deposit accounts of mentioned above banks (depending on interest rates and inflation), and also can be invested in other ways if the Board decides so.</p>
<p>10.14. Įstaigos administravimo išlaidoms (t.y. įskaitant, bet neapsiribojant: darbo užmokesčio fondas; įstaigos patalpų išlaikymui reikalingos lėšos, mokesčiai už ryšio ir pašto paslaugas, komunalinius patarnavimus; biuro baldai bei organizacinė technika; transporto ir komandiruočių išlaidos; prekių ir paslaugų pirkimas; ir kt.) apmokėti skiriama Valdybos nustatytu dydžio procentas nuo kalendoriniams</p>	<p>10.14. The Board shall decide on percentage dedicated to cover the administrative expenses of the Establishment (i.e. including, but not limited to: salary fund; Establishment's office upkeep expenses; expenses of communications and postal services, utilities services; office furniture and office equipment; expenses for acquisitions of other</p>

<p>metams Įstaigos valdybos nustatytos tiksliniams projektams finansuoti skiriamos sumos.</p>	<p>necessary goods and services; ect.), which will be counted based on the annual amount dedicated to fund projects.</p>
<p>11. Reorganizavimo ir likvidavimo tvarka</p>	<p>11. Procedure for Reorganisation and Liquidation</p>
<p>11.1. Įstaiga gali būti reorganizuojama Lietuvos Respublikos viešųjų įstaigų įstatymo ir kitų įstatymų nustatyta tvarka. Po Įstaigos reorganizavimo veikiančios ir jos veiklą vykdysiančios naujos viešosios įstaigos prisiima visas reorganizuotos įstaigos teises ir pareigas.</p>	<p>11.1. The Establishment may be reorganised in accordance with the procedure laid down by the Law of the Republic of Lithuania on Public Establishments and other laws. New public establishments continuing after the reorganisation of the Establishment and pursuing activities thereof shall assume all the rights and duties of the reorganised Establishment.</p>
<p>11.2. Likviduojamos įstaigos kreditorų reikalavimai tenkinami įstatymų nustatyta tvarka. Patenkinus visus kreditorų reikalavimus, iš likusio įstaigos turto dalininkams grąžinamas turtas, kurio bendra vertė negali būti didesnė nei dalininkų kapitalas. Dalininkams grąžinamas turtas paskirstomas proporcingai jų įnašų vertei. Likus nepaskirstyto turto, išskyrus turtą, gautą iš valstybės biudžeto pagal įstatymą, jis perduodamas kitiems juridinių asmenų registre įregistruotiemis viešiesiems juridiniams asmenims, kuriuos nustato visuotinis dalininkų susirinkimas ar teismas, priėmę sprendimą likviduoti įstaigą.</p>	<p>11.2. Claims of creditors of the Establishment in liquidation shall be satisfied in accordance with the procedure laid down by laws. Of the assets of the Establishment remaining upon satisfaction of all claims of the creditors, stakeholders shall be returned the assets the total value whereof may not exceed the stakeholders' capital. The assets returned to the stakeholders shall be divided in proportion to the value of contributions thereof. The remaining undistributed assets, with the exception of the assets received from the state budget under the Law, shall be transferred to other public legal persons registered with the Legal Entities' Register as specified by the General Meeting of Stakeholders or court upon taking a decision to liquidate the Establishment.</p>
<p>11.3. Apie įstaigos reorganizavimą likvidavimą viešai skelbiama tris kartus ne dažniau kaip kas 30 dienų arba kiekvienam kreditorui pranešama raštu ir paskelbiama viešai vieną kartą.</p>	<p>11.3. Reorganisation, liquidation of the Establishment shall be published three times at an</p>

<p>11.4. Apie ketinimą reorganizuoti arba likviduoti Įstaigą turi būti pranešta Lietuvos Respublikos Vyriausybei likus trims mėnesiams iki sprendimo priėmimo. Reorganizuojant Įstaigą Vyriausybė, gali priimti sprendimą perduoti lėšas, gautas iš valstybės biudžeto pagal Įstatymą, kitam jos paskirtam fondui. Likviduojant Įstaigą, šios lėšos perduodamos kitam Vyriausybės paskirtam fondui.</p>	<p>interval not shorter than 30 days, or each creditor shall be notified thereof in writing and the notice shall be published once.</p> <p>11.4. A notice of the intention to reorganise or liquidate the Establishment must be given to the Government of the Republic of Lithuania three months prior to adoption of a decision. In the event of reorganisation of the Establishment, the Government may adopt a decision on the transfer of the funds received from the state budget under the Law to another foundation appointed by it. In the event of liquidation of the Establishment, these funds shall be transferred to another foundation appointed by the Government.</p>
<p>12. Įstaigos dokumentų ir kitokios informacijos pateikimo tvarka</p> <p>12.1. Dalininkui raštu pareikalavus, Įstaiga ne vėliau kaip per 7 (septynias) dienas nuo reikalavimo gavimo dienos privalo sudaryti dalininkui galimybę susipažinti ir (ar) pateikti kopijas šių dokumentų: Įstaigos Įstatymu, metinės finansinės atskaitomybės ataskaitų, Įstaigos veiklos ataskaitų, auditoriaus išvadų bei auditu ataskaitų, visuotinių dalininkų susirinkimų protokolų ar kitų dokumentų, kuriais įforminti visuotinio dalininkų susirinkimo sprendimai, kitų Įstaigos dokumentų, kurie turi būti vieši pagal įstatymus, taip pat kitų dokumentų, kuriais įforminti Įstaigos organų sprendimai. Atsisakymą pateikti dokumentus Įstaiga turi įforminti raštu, jeigu dalininkas to pareikalauja.</p>	<p>12. Procedure for Submitting Documents of the Establishment and Other Information</p> <p>12.1. Upon a written demand of a stakeholder, the Establishment must, not later than within 7 (seven) days after the receipt of the demand, provide the stakeholder with an opportunity to have access to and/or provide copies of the following documents: the Articles of Association of the Establishment, annual financial statements, reports on the activities of the Establishment, auditor's reports and reports on audit, minutes of the General Meetings of Stakeholders or other documents which record decisions of the General Meeting of Stakeholders, other documents of the Establishment which must be public under laws, also other documents which record decisions of bodies of the Establishment. The Establishment shall execute its refusal to submit the documents in writing, if so requested by the</p>
<p>13. Informacijos apie Įstaigos veiklą</p>	

<p>pateikimas visuomenei</p> <p>13. 1. Įstaiga, ne rečiau kaip kas dešimt metų nuo įstaigos įregistruavimo juridinių asmenų registre, šiuo įstatu 16.1 punkte nurodytame dienraštyje, skelbia informaciją visuomenei apie įstaigos dešimtmečio veiklą. Kiekvienais metais, ne vėliau kaip per 5 darbo dienas nuo eilinio dalininkų susirinkimo įstaigos veiklos ataskaita pateikiama Juridinių asmenų registrui ir suteikiama galimybė tretiesiems asmenims susipažinti su šia ataskaita įstaigos buveinėje.</p> <p>14. Įstaigos įstatu keitimo tvarka</p> <p>14.1. Įstaigos įstatai yra keičiami paprasta visų susirinkime dalyvaujančių dalininkų balsų dauguma.</p> <p>15. Filialų ir atstovybių steigimas ir jų veiklos nutraukimas</p> <p>15.1. Sprendimą dėl įstaigos filialo ir/ar atstovybės steigimo ar jų veiklos nutraukimo, skirti ir atšaukti įstaigos filialų ir/ar atstovybių vadovus priima, taip pat tokį filialų ir/ar atstovybių nuostatus tvirtina visuotinis dalininkų susirinkimas kvalifikuota balsų dauguma, kuri negali būti mažesnė kaip 2/3 susirinkime dalyvaujančių dalininkų, Lietuvos Respublikos</p>	<p>stakeholder.</p> <p>13. Provision of Information about the Activities of the Establishment to the Public</p> <p>13.1. The Establishment shall, not rarer than once in ten years as from the date of registration of the Establishment in the Legal Entities' Register, provide information about the activities of the Establishment over the decade to the public in the daily indicated in Article 16.1 of these Articles of Association. On an annual basis, not later than within five working days from the regular General Meeting of Stakeholders, a report on the activities of the Establishment shall be submitted to the Legal Entities' Register, and third parties shall be given access to this report at the registered office of the Establishment.</p> <p>14. Procedure for Amending the Articles of Association of the Establishment</p> <p>14.1. The Articles of Association of the Establishment shall be amended by a simple majority of votes of all the stakeholders attending the General Meeting of Stakeholders.</p> <p>15. Establishment and Termination of Activities of Branches and Representative Offices</p> <p>15.1. A decision on the establishment of a branch and/or representative office of the Establishment or termination of activities thereof, appointment and removal from office of heads of branches and/or representative offices of the Establishment shall be adopted, and the articles of association of such</p>
---	---

viešųjų įstaigų įstatymo ir šių įstatų nustatyta tvarka.

16. Kitos nuostatos

- 16.1. Visi pranešimai, kurie turi būti paviešinti įstaigos dalininkams, įteikiami pasirašytinai ar siunčiami registratoruotu paštu. Tuo atveju, kai įstatymai reikalauja viešo skelbimo, toks skelbimas išspausdinamas dienraštyje „Lietuvos Rytas“.
- 16.2. Šie įstatai įsigalioja nuo jų atitinkamo įregistruavimo dienos.
- 16.3. Šie įstatai pasirašyti trimis egzemplioriais.

Patvirtinta ir pasirašyta 2015 m. Birželio 30 d.

Visuotinio dalininkų susirinkimo įgaliotas asmuo:

Vytautas Visinskis
(vardas, pavardė, parašas)

branches and/or representative offices shall be approved by the General Meeting of Stakeholders by a qualified majority of votes, which may not be less than 2/3 of the stakeholders attending the meeting, in accordance with the procedure laid down in the Law of the Republic of Lithuania on Public Establishments as well as these Articles of Association.

16. Miscellaneous

- 16.1. All communications required to be made known to stakeholders in the Establishment shall be delivered against signature or sent by registered mail. In the cases when laws require to make any public notification, such a notification shall be published in the daily newspaper Lietuvos Rytas.
- 16.2. These Articles of Association shall take effect as of the date of appropriate registration hereof.
- 16.3. The Articles of Association have been executed in three copies.

Signed on 30 day of June, 2015.

Person authorised by the General Meeting of Stakeholders:

Vytautas Visinskis VH



2015 12 22

Susiūta, sunu.	... ir antspaudu
patvirtinta	26 (duodecim) 100
	Notary Public

Valentina Tinfaičienė